**Циркунова Ірина Володимирівна. Назва дисертаційної роботи: "Засоби відтворення іронії в українських перекладахіспанської літератури ХХ та ХХІ століть"**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ЦИРКУНОВА ІРИНА ВОЛОДИМИРІВНА**

**УДК 81’255.4’38=134.2=161.2**

**ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ІРОНІЇ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

**СУЧАСНОЇ ІСПАНСЬКОЇ ПРОЗИ**

**Спеціальність 10.02.16 ‒ перекладознавство**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник:**

**доктор філологічних наук,**

**професор Смущинська І.В.**

**Київ – 2016**

**2**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП ..................................................................................................................... 4**

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ АНАЛІЗУ ІРОНІЇ ЯК ОБ’ЄКТУ**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ............................................................... 12**

**1.1. Художній переклад як засіб міжкультурної комунікації ....................... 14**

**1.2. Еволюція поглядів на іронію .................................................................... 21**

**1.2.1. Іронія від античності до сьогодення .................................................. 21**

**1.2.2. Сучасні наукові погляди на іронію: визначення та підходи до**

**аналізу її відтворення в перекладі ............................................................ 28**

**1.3. Особливості перекладу художнього тексту та художньої іронії.**

**Інтерпретативна модель перекладу як один із підходів до відтворення**

**художньої іронії.................................................................................................. 39**

**1.4. Основні перекладацькі стратегії, прийоми ї трансформації**

**та можливість їх застосування при відтворенні іронії .................................. 52**

**1.5. Методи, релевантні для аналізу художньої іронії та її перекладу ........ 65**

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 .............................................................................. 68**

**РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ІРОНІЇ В ІСПАНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ**

**ТЕКСТІ**

**ТА ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ............................... 72**

**2.1. Іронія як засіб непрямої комунікації. Відповідність**

**контекстних систем оригіналу та українського перекладу .......................... 72**

**2.2. Відтворення іронічної тональності та функцій іронії**

**в романах К.Х. Сели та К.Р. Сафона ................................................................ 79**

**2.3. Засоби вираження іронії на різних мовних рівнях**

**та їх збереження в перекладі .......................................................................... 103**

**2.4. Основні іронічні моделі творення іронії, засоби її вираження**

**та їх відтворення в перекладі.......................................................................... 114**

**2.4.1. Антифразисна модель іронії та її відтворення в перекладі ........... 114**

**2.4.2. Антитезисна модель іронії та її відтворення в перекладі .............. 119**

**3**

**2.4.3. Модель каламбуру іронії та її відтворення в перекладі.................. 124**

**2.4.4. Тонально-стилістична модель іронії та її відтворення в перекладі126**

**2.4.5. Поліфонічна модель іронії та її відтворення в перекладі .............. 132**

**2.4.6. Перехресні моделі іронії та їх відтворення в перекладі................. 134**

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 ............................................................................. 139**

**РОЗДІЛ 3. ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ ІРОНІЇ В УКРАЇНСЬКИХ**

**ПЕРЕКЛАДАХ РОМАНІВ К.Х. СЕЛИ ТА К.Р. САФОНА .......................... 142**

**3.1. Відтворення в українському перекладі основних**

**маркерів вираження іронії в романах К.Х. Сели та К.Р. Сафона .............. 142**

**3.1.1. Іронічна метафора як маркер іронії в романах К.Р. Сафона**

**та її відтворення в перекладі з іспанської на українську мову .......... 142**

**3.1.2. Фразеологізми як маркер іронії в романах К.Х. Сели**

**та К.Р. Сафона та їх відтворення в українському перекладі ............. 150**

**3.1.3. Інтертекстуальні посилання як маркер іронії**

**та їх відтворення в українському перекладі в романах**

**К.Х. Сели та К.Р. Сафона ....................................................................... 156**

**3.2. Стратегії та засоби відтворення іронії в українських**

**перекладах романів К.Х. Сели та К.Р. Сафона ............................................. 161**

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 ............................................................................. 174**

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .................................................................................... 178**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ........................................................... 185**

**4**

**ВСТУП**

**Культура постмодернізму позначилася появою нового типу**

**іронічного колективного світовідчуття. Незважаючи на те, що іронія**

**привертала увагу дослідників, починаючи ще з античності, і в наш час**

**з’являються її нові інтерпретації. Зокрема, іронію розглядали Д. Літман,**

**Дж. Л. Мей, Р. Гіббс, Ч. Гліксберг, П. Грайс, Льофлер, Е. Лапп, Д. Спербер,**

**Д. Уілсон, О. Дюкро, К.Ф. Мюкке, В. Бут, К. Кербрат-Ореккіоні та інші.**

**Кожен із цих учених намагався пояснити природу іронії в межах нових**

**наукових теорій: прагматики, семантики, теорії кооперативного принципу,**

**теорії аргументації та інших.**

**У сучасних літературознавчих дослідженнях центральним стало**

**твердження про те, що іронія в постмодернізмі перевтілилися в певний**

**світогляд, оскільки все, від історії до самої себе, людина постмодернізму**

**сприймає через призму іронії. Це переосмислення дійсності і новий погляд на**

**неї знайшли своє відображення в художній літературі, яка набула нового**

**іронічного звучання, таким чином, іронія з тропу перетворилася на художній**

**принцип сучасного роману, зокрема іспанського. Текст теж зазнав нових**

**трактувань в уяві постмодерністів: його можна зрозуміти лише у зв’язку з**

**іншими, присутність яких є беззаперечною, а отже жоден із текстів не можна**

**вважати автономним. Таким чином, інтертекстуальність, тобто неминуча**

**присутність інших текстів, стає одним із ключових елементів епохи, а також**

**одним із засобів вираження іронії в художньому творі.**

**У сучасних іспанських романах текст обрамлений в «іронічні лапки», в**

**них серйозні теми подано в іронічному ключі. В романах К.Х. Сели та**

**К.Р. Сафона іронія служить формою викриття недоліків суспільного ладу**

**через дискредитацію його представників, втілених у персонажах на сторінках**

**романів. Іронічна манера викладення створює специфічну тональність**

**тексту. Іронія належить до елементів ідіостилю К.Х. Сели та К.Р. Сафона,**

**вона є засобом вираження особливої авторської оцінки. Отже, іронічне**

**5**

**світобачення, що проявляється в естетичній, прагматичній та художній**

**системах твору, має адекватно передаватися в перекладі. При відтворенні**

**іронії перекладач стикається з труднощами, пов’язаними з необхідністю**

**передачі іронічного ефекту та іронічного звучання, а також зі збереженням у**

**цільовій мові засобів вираження іронії, коло яких є достатньо широким у**

**постмодерністському іспанському романі. Задля цього перекладач повинен**

**виявити механізми реалізації іронії, принципи її творення та функціонування**

**в художньому тексті, чітко зрозуміти закладену в іронію інтенцію та**

**прагматичний ефект. Відтворення іронії вимагає глибокого аналізу**

**першотвору, з огляду на комунікативну ситуацію, адже поза контекстом**

**іронія позбавлена смислу, а також підбору в цільовій мові такого**

**відповідника, який би в заданій ситуації забезпечував той самий іронічний**

**ефект та адекватну реакцію на нього читача, передбачену в оригіналі.**

**Неправильне розуміння вихідного тексту та наміру його автора веде до**

**втрати іронії.**

**Сьогодні в українському перекладознавстві проблема відтворення**

**іронії в сучасній художній літературі залишається недостатньо висвітленою;**

**однак варто вказати на працю А. Кам’янець та Т. Некряч «Інтертекстуальна**

**іронія і переклад» (2010), що, безумовно, є вагомим внеском у дослідження**

**цієї проблематики. Актуальність теми дисертації зумовлено необхідністю**

**здійснення ґрунтовного аналізу відтворення художньої іронії як світоглядної**

**категорії, зокрема в руслі сучасних досліджень, стосовних літератури**

**постмодернізму.**

**Актуальність та необхідність цього дослідження зумовлені й тим, що в**

**сучасному іспанському романі іронія, як макрофігура, виражається за**

**допомогою інших макрофігур, стилістичних засобів та прийомів, таких як**

**метафора, каламбур, фразеологізм та інтертекстуальність, що теж належать**

**до елементів авторського стилю, характеризують його мовлення і мають бути**

**неодмінно збережені в перекладі. Проте, їх відтворення не гарантує**

**6**

**збереження іронічного ефекту, закладеного в оригіналі. Саме тому важливим**

**є дослідити шляхи відтворення іронії, вираженої цими засобами та виявити**

**чи можливе нехтування ними в перекладі.**

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.**

**Дослідження відповідає науковій проблематиці кафедри теорії та практики**

**перекладу романських мов імені М. Зерова Інституту філології Київського**

**національного університету імені Тараса Шевченка та виконано в межах**

**комплексної науково-дослідної теми «Мови та літератури народів світу:**

**взаємодія та самобутність» (№11БФ044-01), що розробляється мовними**

**кафедрами Інституту філології Київського національного університету імені**

**Тараса Шевченка.**

**Мета дослідження полягає у виявленні засобів досягнення**

**адекватності при відтворенні іронії в іспансько-українському художньому**

**перекладі, на матеріалі романів К.Х. Сели та К.Р. Сафона.**

**Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні**

**завдання:**

**- визначити поняття іронії та з’ясувати особливості її функціонування**

**в романах К.Х. Села та К.Р. Сафона;**

**- дослідити засоби вираження художньої іронії в романах К.Х. Села**

**та К.Р. Сафона та проаналізувати їх відтворення в українському**

**перекладі;**

**- виявити основні моделі творення та принципи реалізації художньої**

**іронії в романах К.Х. Села та К.Р. Сафона та проаналізувати їх**

**відтворення в українських перекладах;**

**- визначити основні способи та прийоми відтворення художньої іронії**

**в українських перекладах.**

**Об’єкт нашого дослідження становить іронія в романах сучасних**

**іспанських письменників К.Х. Сели та К.Р. Сафона.**

**7**

**Предмет дослідження полягає у визначенні основних шляхів**

**відтворення іспанських іронічних висловлювань в українському перекладі.**

**Матеріалом дослідження послужили романи Карлоса Руїса Сафона**

**«Ігри янгола» (2008), «Тінь вітру» (2001), «Володар туману» (1993), роман**

**Каміло Хосе Села «Вулик» (1951) та їхні переклади українською мовою,**

**виконані Д. Шовкуном, І. Паненко та С. Борщевським відповідно. Обсяг**

**проаналізованого іспанського тексту складає 83,6 умов. друк. арк.**

**Методи дослідження. Обрані методи дослідження підпорядковуються**

**досягненню поставленої мети. Характер дослідження зумовив використання**

**комплексної методики, яка дозволила дослідити функціонування іронії в**

**тексті та виявити засоби вираження та способи реалізації іронії на різних**

**мовних рівнях, передусім морфологічному, лексичному та синтаксичному.**

**Метод зіставного аналізу застосовувався для аналізу змісту та форми**

**оригіналу у зіставленні зі змістом та формою перекладу, що дозволило**

**виявити яким чином перекладач зумів подолати наявні труднощі перекладу.**

**Текстово-інтерпретаційний метод уможливив витлумачення іронічного**

**наміру в певній мовленнєвій ситуації. Контрастивно-перекладознавчий**

**метод використовувався для аналізу іронічних висловлювань в оригінальних**

**та перекладних текстах. Трансформаційний аналіз застосовувався для**

**пояснення перекладацьких трансформацій. Метод моделювання дозволив**

**виявити принципи творення іронії та виокремити основні іронічні моделі.**

**Лінгвостилістичний метод застосовувався для оцінки адекватності**

**перекладу. Емпіричний корпус формувався за допомогою суцільної вибірки.**

**Найвагомішими результатами, які характеризують наукову новизну**

**роботи і особистий внесок автора, слід уважати визначення категорійних**

**моделей іронії (антифразисної, антитезисної, тонально-стилістичної,**

**каламбурної та поліфонічної), а також шляхів і способів їх відтворення в**

**українських перекладах. Шляхом застосування лінгвістичного, семіотичного**

**та компонентного методів визначено маркери іронії на різних мовних рівнях**

**8**

**та Здійснене дослідження сприятиме подальшому розвиткові інтепретативної**

**теорії перекладу, насамперед у частині, стосовній відтворення ідейнокомпозиційних елементів та тональності художнього твору в перекладі, це**

**зумовлює теоретичне значення роботи. Аналіз засобів досягнення**

**адекватності у відтворенні іронії в іспансько-українському художньому**

**перекладі може слугувати матеріалом для подальшого дослідження різних**

**аспектів відтворення конотативної інформації. Основні положення**

**дослідження, а також висновки та результати можна використовувати у**

**викладанні курсу теорії та практики перекладу, курсів зі стилістики та**

**порівняльної стилістики, жанрових теорій перекладу, а також спецкурсу з**

**художнього перекладу, що становить практичне значення дисертації.**

**На захист виносяться такі положення:**

**1) В сучасних іспанських романах ХХ ст. продовжується іронічна**

**традиція попередніх епох, де іронія стала художнім принципом**

**вираження авторської позиції та виконує різноманітні функції,**

**зокрема служить критиці сучасного суспільства, що вимагає**

**обов’язкового відтворення в перекладі.**

**2) Іронія – складний макротроп, що спирається на мікрофігури та**

**стилістичні прийоми різних рівнів, має широкий контекст, є**

**інтертекстуальною та етноспецифічною, що створює проблеми для**

**інтерпретації та перекладу.**

**3) Відтворення іронії в перекладі, як явища, що складно піддається**

**формалізації, потребує від перекладача глибокого аналізу та**

**застосування інтерпретативної моделі перекладу.**

**4) Кожному іспанському постмодерністському роману притаманний**

**свій характер іронії (для К.Х. Сели – комічний, нейтральний, для**

**К.Р. Сафона – піднесений, саркастичний) та принцип її творення, що**

**дозволило виділити п’ять іронічних моделей (антитезизну,**

**9**

**антифразисну, каламбурну, тонально-стилістичну, поліфонічну),**

**кожній з яких відповідають власні способи відтворення в перекладі.**

**5) Основною метою відтворення художньої іронії є досягнення**

**адекватності, оскільки якими б релевантними не були засоби**

**вираження іронії з точки зору ідейно-образної та композиційної**

**структури твору, перекладач стоїть перед завданням в першу чергу**

**відтворити саме іронічний ефект, навіть якщо для цього потрібно**

**використовувати контекстуальні еквіваленти.**

**6) Іронія часто зустрічається в конвергентній формі з іншими**

**стилістичними фігурами, що виконують функцію маркерів іронії у**

**висловлюванні: метафорою, фразеологізмом, алюзією, переклад**

**яких не завжди відбувається через прийняті перекладацькі прийоми.**

**На користь збереження іронічного ефекту, метафори та**

**фразеологізми, як показові стильові засоби К.Х. Сели та К.Р.**

**Сафона, часто відтворюються іншими засобами, що може**

**призводити до втрати образності або навпаки, її посилення.**

**7) У ситуації відтворення іронії наявними є прагнення перекладачів**

**пристосувати вторинний текст до української лінгвокультури:**

**йдеться про створення перекладачем альтернативного іронічного**

**висловлювання, з метою адаптувати вихідний текст до читача**

**перекладу, що зазвичай не впливає на загальний смисл та**

**тональність роману і відбувається за рахунок застосування вільного**

**перекладу, прийому смислового розвитку, контекстуального або**

**описового перекладу.**

**8) При відтворенні іронічної метафори перекладач може вдатися до**

**альтернативного іронічного висловлювання, навіть коли**

**допускається повне відтворення метафори, через реметафоризацію**

**зі зміною функціонально-стилістичного наповнення.**

**10**

**Апробація дисертації. Основні положення та результати**

**дисертаційного дослідження викладені у семи статтях і обговорювались на**

**засіданнях кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені**

**Миколи Зерова, на наукових та науково-практичних конференціях:**

**Всеукраїнська наукова конференція за участі молодих вчених «Мова,**

**свідомість, художня творчість, інтернет у дзеркалі сучасних філологічних**

**студій» (КНУ ім.Т.Шевченка, 11 квітня 2013 рік); Міжнародна наукова**

**конференція «Етнознакові функції культури: мова, література, фольклор»,**

**(КНУ ім.Т.Шевченка, 17 жовтня 2013 рік); Всеукраїнська наукова**

**конференція за участі молодих вчених «Філологічна наука в інформаційному**

**суспільстві» (КНУ ім.Т.Шевченка, 10 квітня 2014 рік); Міжнародна наукова**

**конференція «Сучасна філологія: парадигми, напрямки,проблеми» (КНУ**

**ім.Т.Шевченка, 9 жовтня 2014рік); Международная научно-практическая**

**конференція «Филология и культурология. Актуальные научные**

**исследования. Теория, практика» (Познань, Польща, 30 – 31 березня 2015);**

**П'ята Всеукраїнська конференція романістів «Структурно-семантичні і**

**когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного романського мовознавства»**

**(Одеса, 17 – 18 вересня 2015).**

**Публікації. Основні положення дисертації, результати й висновки**

**проведеного дослідження висвітлено у восьми одноосібних наукових статтях,**

**з яких 7 опубліковано у наукових виданнях, затверджених ДАК України як**

**фахові, та одна – у зарубіжному фаховому виданні Угорщини.**

**Структура та обсяг дисертації. Робота складається зі вступу, трьох**

**розділів із висновками до кожного х них, загальних висновків, списку**

**літератури (304) та джерел ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг**

**дисертації становить 212 сторінок, із яких 185 – основного тексту.**

**У вступі обґрунтовано вибір теми дисертації, актуальність**

**проведеного дослідження, визначено основні засади, що зумовили вибір**

**об’єкта і предмета аналізу, сформульовано мету, завдання та основні**

**11**

**положення, що виносяться на захист, окреслено матеріал дослідження і**

**методи його аналізу, розкрито наукову новизну, а також визначено**

**теоретичне значення та можливість практичного застосування отриманих**

**результатів.**

**Перший розділ «Теоретичні засади аналізу іронії як об’єкту**

**перекладацьких досліджень» присвячений основним питанням**

**художнього перекладу як складової сучасного міжкультурного діалогу, його**

**проблемам, що стосуються переважно конотативної інформації, та способам**

**їх подолання. У розділі також дається опис еволюції поглядів на іронію від**

**античності до сьогодення.**

**У другому розділі «Реалізація іронії в художньому тексті та її**

**відтворення в перекладі» розглядаються засоби вираження іронії на різних**

**мовних рівнях. Аналізуються також типи і функції іронії та її реалізація в**

**межах певного контексту; подаються основні моделі творення / відтворення**

**іронії, а також основні шляхи відтворення іронічних моделей.**

**У третьому розділі «Шляхи відтворення іронії в українських**

**перекладах романів к.х. сели та к.р. сафона» проаналізовано відтворення в**

**перекладі найпоширеніших маркерів іронії, а також визначено основні шляхи**

**відтворення в українських перекладах іронії в романах К.Х. Сели та К.Р.**

**Сафона.**

**У загальних висновках викладено результати проведеного**

**дослідження, сформульовано основні висновки і окреслено перспективи**

**подальших досліджень із обраної проблематики.**

**Перспективи дослідження: Різноманітність проявів іронії в**

**художньому тексті складність поєднання її функцій змінюються від тексту до**

**тексту, що ставить перед перекладачем специфічні завдання. Саме тому**

**аналіз відтворення іронії в художньому перекладі не вичерпується цією**

**роботою та відкриває нові перспективи для подальшого дослідження**

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Змінасвітоглядувідмодерністськогодопостмодерністськогознайшла

своєвідображенняівхудожнійлітературіІроніяінтертекстуальністьта

поліфоніясталиключовимиелементамилітературизагаломтаіспанського

постмодерністськогоіспанськогороманузокремаІроніявизначилаосновну

тональністьроманівякамаєознакинасмішкикомізмусатирисарказму

цинізмупідкресленоїнейтральностітапростодушностіОтжевепоху

постмодернуіроніяєсвітоглядноюкатегорієюавроманістаєхудожнім

принципомідейнокомпозиційнимелементомщовимагаєвідперекладача

правильноїінтерпретаціївпроцесіперекладуЗоглядунацевроботі

запропонованозастосовуватиінтерпретативнумодельперекладущо

передбачаєглибокийаналізвихідноготекстузурахуваннямкомунікативної

ситуаціїщоувипадкузіронієюєнеобхіднимоскількивонареалізуєтьсяв

певномуконтекстіатакожпередбачаєправильнийвибірваріантаперекладу

вцільовіймові

Оскількиіроніявіспанськомупостмодерністськомуіспанському

романівплетенавструктурусамоготекстутоперекладачінамагаються

насампередвідтворитисамеіронічнийефекттакимчиномідетьсяпро

досягненнядинамічноїеквівалентностівперекладіДляцьогоперекладач

застосовуєдвістратегіїбуквальнийперекладтаадаптаціюЯкправилоза

допомогоюбуквальногоперекладузнезначнимитрансформаціямилексичні

таконтекстуальнізамінивідтворюютьіронічнікомпліментитапомилкові

судженняАдаптаціяякодназістратегійперекладуреалізуєтьсяшляхом

використаннятакихприйомівякціліснеперетворенняописовийпереклад

розширенняіронічногозворотуПерекладачудаєтьсядоадаптаціїдля

відтвореннястійкихіронічнихфразформувічливостівжитихіронічно

цілихіронічнихвисловлюваньОкрімзазначенихшляхіввідтворенняіронії



вартовиокремититакожіронічнеприменшенняпосиленняекспресивностів

перекладівтратуіроніївперекладітапоявуіроніївперекладі

Аналізукраїнськихперекладівіспанськихроманівупланівідтворення

іроніїпоказавщоіроніявсвоємувираженніспираєтьсянапростішіфігури

якіналежатьдорізнихмовнихрівнівграматичноголексичного

лексикостилістичногосинтагматичногофразовоготекстовогокоженіз

якихмаєсвоїзасобивираженняіроніїщоможутьвиступатиїїмаркерами

Награматичномурівнізасобомвираженняіроніївіспанськомуромані

євикористанняозначеногоартикляпередіменемперсонажащозоглядуна

відсутністькатегоріїартиклявукраїнськіймовінеможливовідтворитив

перекладітомувперекладівідбуваєтьсяперехіднаіншийрівень

Налексичномурівнііроніяреалізуєтьсязарахуноквикористанняслова

абословосполученнящоміститьпозитивнуоцінкучиконотаціювжитогов

протилежномузначенніНалексикостилістичномурівніпередбачається

використаннямаркованихслівабословосполученьархаїзмівнеологізмів

літотметафорУдеякихвипадкахмовнийрівеньворигіналітаперекладіне

збігаєтьсянаприкладворигіналі–лексикостилістичнийвиражений

неологізмомавперекладі–синтагматичнийчерезвідтвореннянеологізму

спеціальнимсловосполученнямелементиякогонепоєднуються

Насинтагматичномурівнііроніяреалізуєтьсячерезпоєднанняводній

синтагмінепоєднуванихміжсобоюелементів

Фразовийрівеньполягаєупротиставленніоднієїчастини

висловлюванняіншій

Насинтаксичномурівнііроніяреалізуєтьсячерезвикористання

вставнихконструкційтариторичнихзапитань

Натекстовомурівнііроніяреалізуєтьсячерезвикористання

пафосноготонузмінипланувираженнятаімітаціюдискурсу

Незважаючинатещоіроніяможеспиратисянаякесьсловочи

словосполученнявоназавждиреалізуєтьсявмежахпевногоконтекстув



текстовійєдностіІронічневисловлюванняможереалізовуватисявмежах

експліцитноготаімпліцитногоконтексту

Функціонуванняіроніївіспанськомупостмодерністськомуромані

залежитьвідплануїївираженняавтороповідачтаперсонажАвторська

іроніяроманКХСелиВуликспираєтьсянанейтральнупростодушнута

комічнутональністьоповідіАвторськаіроніяпроявляєтьсянарівнісюжету

вонавиступаєформоювпливуначитачаОб’єктомцієїіроніїстають

персонажіроманущоєсукупнимобразомпересічнихіспанцівІроніяавтора

проявляєтьсяувиглядікомізмутаскепсисупоказуєхиткістьсистеми

цінностейпредставниківсуспільстваАвторськаіроніяспрямованана

дискредитаціютадоведеннядоабсурдупозиціїперсонажакритику

суспільствачерезвикриттянедосконалостійогопредставників

УроманахКРСафонаоповідьведеголовнийгеройоповідьякогоє

більшекспресивноюпорівнянозавторомЧастоіроніяоповідачаперсонажа

реалізуєтьсязарахунокпіднесеноготонуоповідіщовпливаєнатональність

всьогороманутамаєознакисарказмуцинізмутанігілізмуТаксамоможна

охарактеризуватийіроніюперсонажівщореалізуєтьсяуформідіалогів

ІроніявроманахКРСафонавирізняєтьсясвоєюгостротоющотакож

пояснюєтьсявиборомавтораархетипуперсонажівнепересічнихяскравих

постатей

Входідослідженнябулотакожпроаналізованоосновніпринципи

творенняіроніїщодозволиловиокремитип’ятьіронічнихмоделей

антифразиснуантитезиснукаламбурнутональностилістичнута

поліфонінутапроаналізуватиїхвідтвореннявукраїнськомухудожньому

перекладі

Іроніящотворитьсязаантифразисноюмоделлюєнайбільшявноюв

художньомутекстіаджечитачодразурозумієневідповідністьміжситуацією

словамиперсонажачиавторатаїїїхоцінкоюАнтифразиснамодельіронії

характернадляромануКССелиВуликсаменаїїпостійному



використанніістворюєтьсяіроніявпродовжусьоготекстутворуТакийтип

іроніївхудожньомутекстівиконуєнаступніфункціївиразитинасмішку

дискредитуватиоб’єктіроніївиказатидокірпродемонструватискептичне

ставленняуникнутипрямоїоцінкизтимщобвикритинедосконалість

персонажаВбільшостівипадківантифразиснаіроніяспираєтьсяна

лексичнийрівеньреалізаціїіроніїоскількизасобиїївираженняпредставлені

лексикоювякійзакладеніпозитивнаоцінкаабоконотаціящоз’являєтьсяу

протилежномузначенніОскількибільшістьтакихслівмаєсвоїсловникові

еквівалентивукраїнськіймовіщоможназастосовувативмежахзаданої

комунікативноїситуаціїтоперекладачудаєтьсядобуквальногоперекладу

Перекладацькітрансформаціїпокликанізабезпечитивідтворенняіронічного

ефектувперекладізоглядунанормиузусувукраїнськіймовітазпоправкою

наукраїнськогочитачаКонтекстуальнийвідповідникуперекладі

застосовуєтьсядлявідтвореннябезеквівалентноїлексики–гурман

таклішованихфразпривертатиувагу–тішитися

Синонімічнийперекладзастосовуєтьсядлязабезпеченнякращого

сприйняттявисловлюваннявцільовіймовіколипрямийвідповідник

переобтяжуєфразумалозначущий–маловиразний

Розширенняіронічногозворотувідбуваєтьсядлярозкриттясмислу

оригіналуізабезпеченняйогорозуміння

вважавсвоїмобов’язкомвідповісти–вважавсвоїм

обов’язкомвідповістивідвертістюнавідвертість

Антитезиснамодельіроніїспираєтьсянасинтагматичнийтафразовий

мовнірівніреалізаціїіроніїЦямодельіроніїґрунтуєтьсянаіснуванні

невідповідностіувисловлюванніщодосягаєтьсявикористаннямсинтагми

елементиякоїнепоєднуютьсятаопозиціїувисловлюванніколиоднайого

частинаневідповідаєіншійщодосягаєтьсявикористаннямтакої

стилістичноїфігуриякзевгмаАнтитезиснамодельіроніїнадаєурочистої

тональностіузображенніпростихречейщовикриваєкомізмтанедолугість

ситуаціїтазастосовуєтьсязметоювираженнялегкоїнасмішки



Буквальнийперекладдозволяєпередатифункціональностилістичну

закріпленістьуцільовіймовіОписовийперекладдлявідтворення

опозиційноїмоделііроніїпорушуєпринципопозиційностівперекладіщо

послаблюєіронічнийефектРозширенняіронічногозворотудозволяє

передатиіронічнийефекттазберегтипринципсинтагматичногопорушенняз

урахуваннямнормузусуукраїнськоїмовиПрийоммодуляції

застосовуєтьсядлявідтвореннязевгмиізабезпечуєвідтворенняіроніїта

збереженнястилістичноїфігуриоднакунашомувипадкуспостерігалася

змінаобразностівперекладі

Моделькаламбурурозумієтьсянарівніекспліцитногоконтекстуі

творитьсязадопомогоюкаламбуруЦямодельіроніївикористовуєтьсяз

метоюдискредитаціїпевнихсоціальнихсферсуспільстванаприклад

медичноїлікарнітавиявленнянеприязніодногоперсонажадоіншого

Буквальнийперекладзастосовуєтьсяколиобігруєтьсядекільказначень

багатозначногословазаумовищовцільовіймовінаявнийвідповідникщо

кореспондуєзавсімазначеннями

Тональностилістичнамодельіроніїтворитьсязапринципом

гіперболізаціїтобтоперебільшенняувисловлюванніатакожвикористання

піднесеногопоетизованоготонуоповідіВисловлюванняствореніза

тональностилістичноюмоделлюхарактеризуютьмовленняголовного

герояоповідачаІроніяреалізуєтьсянарівніфразиТональностилістична

модельіроніївикористовуєтьсязметоюдискредитаціїокремих

представниківсуспільствабанкірівполіцейськихвидавцівлікарів

Увідтвореннітональностилістичноїмоделііроніївперекладівідбувається

ескпресиваціяцедосягаєтьсяшляхомзастосуваннялексичнихзамінасаме

замінинейтральнозабарвленихлексемнастилістичнозабарвленіщонадає

перекладубільшпафосногозвучання

Поліфонічнамодельіроніїстворюєтьсязапринципомбагатоголоссяу

висловлюванніімітаціїавтороммовиперсонажівЦямодельхарактернадля



романуКХСелиВуликБуквальнийперекладзастосовуєтьсяякщоце

дозволяєлексикограматичнаструктурацільовоїмовиВільнийперекладта

прийоммодуляціїдлявідтворенняполіфонічноїмоделідозволяєзберегти

функціональностилістичнузакріпленістьнавітьзавідсутностіспільних

компонентівміжоригіналутаперекладуПоліфонічнамодель

використовуєтьсядлявикриттянегараздівсуспільствачерездискредитацію

йогопредставників–персонажівроману

Перехреснівипадкиіроніїспираютьсянапоєднаннявмежах

висловлюваннядвохмоделейантифразисноїтаантитезисноїполіфонічної

таантитезисної

Вроботібулопроаналізовановідтвореннянайбільшрелевантнихіз

точкизоруавторськогостилюіронічнихмаркерівметафорифразеологізмів

інтертекстуальнихпосиланьувідтворенніякихперекладачзавждизберігає

іронічнийефекторгіналуІронічнаметафоравідтворюєтьсянаступним

чиномповневідтвореннязізбуреннямобразностітаіронічногоефекту

реметафоризаціяреметафоризаціязізміноюфункціональностилістичного

наповненнячерезщоперекладзвучитьбільшпафоснодеметафоризація

відтворенняметафорифразеологізмомЗазначимощовтратаобразуне

супроводжуваласявтратоюіронічногоефекту

Іронічніфразеологізмивідтворюютьсятрьомаспособамиабсолютним

фразеологічнимеквівалентомзістилістичнимповторомщопосилює

іронічнийефектуперекладісутолексичнимперекладом–відтворенням

словосполученнямузятимулапкиякодниміззасобіввираженняіронії

описовимперекладом

Відтворенняінтертекстуальнихпосиланьзалежитьвідтогочи

знайомийукраїнськийчитачізпосиланнямивжитимиворигіналіічи

забезпечитьїхзбереженнявперекладіпередачуіронічногоефектуЯкщо

читачзнаєпрощойдемоватовперекладізастосовуютьсяукраїнський

відповідникприйомцілісногоперетвореннязізбереженнямпосилання



підмінаодногопосиланняіншимЯкщойдетьсяпроневідомідляукраїнської

дійсностіпосиланнятоїхвідтворюютьзадопомогоюприйомугенералізації

використанняприслів’яприказкизісхожимсенсомЗбереженняневідомого

посиланнянезберігаєіронічнийефектуперекладі

Поширенимприйомомвідтворенняіроніїєціліснеперетвореннящо

спираєтьсянасиноніміючиподібністьтадозволяєдосягтизбереження

спільногосмислуміжоригіналомтаперекладомЦейприйомзастосовується

увідтворенніформувічливостітрадиційнихкомпліментівпрагматичних

значеньіронічнихметафорщодозволяєдосягтидинамічноїеквівалентності

вперекладізберігшиіронічнийефект

Проаналізованііронічнівисловлюваннятаїхукраїнськийпереклад

свідчатьпротещозастосуваннярядуперекладацькихтрансформацій

зумовленонеобхідністюякомогаточнішепередатисмислоригіналута

закладенівньомуіронічніінтенціїадресантазурахуваннямкомунікативної

ситуаціїДотриманнявперекладікомунікативноструктурноїорганізації

текстуоригіналузпоправкоюнацільовумовузабезпечувалоадекватне

відтворенняіронічнихвисловлюваньвукраїнськіймовітодіякнамагання

прикраситиперекладнезважаючинаособливостіданогохудожньоготексту

призводилидовтратиіронії